

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. II, БР. 3
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 3
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 3
Штип, 2017

Vol. II, No 3
Stip, 2017

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник

FOREWORD

- 11 Ranko Mladenoski, editor-in-chief

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15 **Виолета Јанушева**
ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА НАВОДНИЦИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ
ЈАЗИК – УСЛОВ ЗА СТАБИЛНОСТА НА ЈАЗИЧНАТА НОРМА
Violeta Januševa
THE CORRECT USE OF THE QUOTATION MARKS IN THE MACEDONIAN
LANGUAGE – A REQUIREMENT FOR THE STABILITY OF THE
LANGUAGE NORM
- 29 **Marija Leontik**
STANDART TÜRK DİLİNİN YUMUŞAKLIĞI VE AHENKLİLİĞİ
Marija Leontik
SOFTNESS AND MELODY IN STANDARD TURKISH LANGUAGE
- 41 **Милена Касапоска-Чадловска**
АТРИБУТОТ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: МЕТАЈАЗИЧНИ СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ
Milena Kasaposka-Chadlovska
THE ATTRIBUTE IN THE FRENCH LANGUAGE AND ITS EQUIVALENTS
IN THE MACEDONIAN LANGUAGE: METALANGUSTIC SIMILARITIES
AND DIFFERENCES
- 51 **Evaine Le Calvé Ivičević, Barbara Vodanović**
DES VERTES ET DES PAS MÛRES: FRUITS ET LÉGUMES DANS LES
PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES
Evaine Le Calvé-Ivicevic, Barbara Vodanovic
TRICKY VEGGIES: FRUIT AND VEGETABLES IN FRENCH AND
CROATIAN PHRASES
- 63 **Валентина Милошевиќ-Симоновска**
ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА ФАШИЗМОТ ВО ИТАЛИЈА И БОРБАТА
ПРОТИВ ДИЈАЛЕКТИТЕ (АНТИДИЈАЛЕКТНА КАМПАЊА)
Valentina Milosevikj-Simonovska
LINGUISTIC POLITICS OF FASCISM AND THE BATTLE AGAINST
DIALECTS (ANTI-DIALECT CAMPAIGN)
- 69 **Meri Basovska, Biljana Ivanovska**
GERMAN NATIVE SPEAKERS' USE OF MODIFICATION DEVICES OF
THE SPEECH ACT OF REQUEST

79 Pierino Venuto
UN'IPOTESI: LANORMATASSO. L'IMPERFETTO SENZALABIODENTALE:
-EA -EVA NEI CANTI DI GIACOMO LEOPARDI

Pierino Venuto

HYPOTHESIS: TASSO'S RULE. THE IMPERFECT TENSE WITHOUT
LABIODENTAL: -EA -EVA IN THE GIACOMO LEOPARDI'S CANTI

89 Antonella Zapparrata
L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA
MILITARE DI DE AMICIS

Antonella Zapparrata

THE IMPORTANCE OF THE NEW ITALIAN LANGUAGE IN VITA MILITARE
BY E. DE AMICIS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

107 Franco Costantini
L'ÉTRANGER DI A. CAMUS E UOMINI E NO DI E. VITTORINI: UN
CONFRONTO

Franco Costantini

L'ÉTRANGER BY A. CAMUS E UOMINI E NO BY E. VITTORINI: A
COMPARISON

119 Марија Ѓорѓиева-Димова
ПАЛИМПСЕСТНА ТРАНСВЕРЗАЛА: ТОПОСОТ КАКО
ИНТЕРТЕКСТУАЛНА ИНТЕРСЕКЦИЈА

Marija Gjorgjieva Dimova

A PALIMPSESTIC TRANSVERSAL: TOPOS AS AN INTERTEXTUAL
INTERSECTION

129 Луси Караниколова-Чочоровска
ЗА ЖЕНСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ И ИДЕНТИТЕТ ВО РАСКАЗОТ „ЖЕНАТА
НА ПОКОЈНИКОТ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ

Lusi Karanikolova-Cho chorovska

ABOUT FEMALE MENTALITY AND IDENTITY IN THE STORY „THE
DEAD MAN'S WIFE” BY BORA STANKOVIC

139 Kadriye Türkan
BALKAN TÜRK MASALLARINDA RÜYANIN İŞLEVLERİ

Kadriye Turkan

THE FUNCTION OF DREAM IN BALKAN TURKISH FOKTALES

149 Amra Memić
MARCEL PROUST AND ZEN-BUDDHISM (WHAT IS SATORI AND WHY IS
PROUST BUDDHISTS?)

- 161 Катерина Петровска-Кузманова**
УЛОГАТА НА ДИМИТАР И КОНСТАНТИН МИЛАДИНОВЦИ ВО
РАЗВОЈОТ НА МАКЕДОНСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА
Katerina Petrovska Kuzmanova
THE ROLE OF MILADINOVCI BROTHERS IN THE DEVELOPMENT
FOLKLORISTIC IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 171 Родна Величковска**
КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ
МУЗЫКАЛНЫХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБРЯДОВОМ
НАРОДНОМ ПЕНИИ
Rodna Velichkovska
MAPPING AS A METHOD FOR DETERMINING BOUNDARIES OF
MUSICAL DIALECTS IN MACEDONIAN RITUAL FOLK SINGING

- 183 Стојанче Костов**
КРАТОК ОСВРТ НА ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА ВО ЕТНИЧКИТЕ ПРЕДЕЛИ
ЖЕГЛИГОВО, СРЕДОРЕК И СЛАВИШТЕ (СО ПОСЕБЕН АКЦЕНТ НА
НЕКОЛКУ СЕЛА ВО СРЕДОРЕК)
Stojanche Kostov
BRIEF OVERVIEW OF THE DANCE TRADITION IN THE ETHNIC
REGIONS OF ZHEGLIGOVO, SREDOREK AND SLAVISHTE (WITH
SPECIAL EMPHASIS OF SEVERAL VILLAGES IN SREDOREK)

- 193 Kamila Milkowska-Samul**
PER UNA NUOVA IMMAGINE DELLE DONNE IN TV ITALIANA – ALCUNE
RIFLESSIONI IN BASE ALLA FICTION GOMORRA
Kamila Milkowska-Samul
FOR A NEW IMAGE OF WOMEN ON ITALIAN TELEVISION – SOME
CONSIDERATIONS AROUND THE SERIES GOMORRA

- 205 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАНСФОРМАЦИЈАТА НА КУЛТУРОЛОШКИОТ ПРОЦЕС ПОВРЗАН
СО ТРЕТМАНОТ НА ИСТОРИСКИТЕ ОБЈЕКТИ ВО ГРАДОТ
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
THE TRANSFORMATION OF THE CULTURAL PROCESSES RELATED TO
TREATMENT OF THE CITY HISTORICAL BUILDINGS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 219 Rea Lujčić**
TRANSLANGUAGING OR TRANSGRESSING LANGUAGE BORDERS TO
COMMUNICATE AND TO LEARN IN INTERNATIONAL SCHOOLS

229 Nuray Kayadibi, Necati Demir
MAKEDONYA'DA YAŞAYAN TÜRK ÇOCUKLARININ YAZILI ANLATIM
BECERİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME
Nuray Kayadibi, Necati Demir
AN ANALYSIS OF WRITTEN EXPRESSIONS OF TURKISH CHILDREN
LIVING IN MACEDONIA

245 Татјана Илиевска, Нина Даскаловска
ИНЦИДЕНТНО УСВОЈУВАЊЕ НА НОВ ВОКАБУЛАР ПРЕКУ ЧИТАЊЕ
НА БАСНИ
Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION THROUGH READING
FABLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

257 Ранко Младеноски
КНИЖЕВНИТЕ „ДЕШИФРИРАЊА“ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
LITERARY “DECODING” BY VENKO ANDONOVSKI

273 Марија Гркова
ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ
Marija Grkova
USEFUL TURKISH-MACEDONIAN TEXTBOOK BY MARIJA LEONTIC

ДОДАТОК / APPENDIX

281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Pierino Venuto

**UN'IPOTESI: LA NORMA TASSO.
L'IMPERFETTO SENZA LABIODENTALE: -EA -EVA¹ NEI CANTI
DI GIACOMO LEOPARDI**

Abstract: Il presente contributo trae spunto dalle *Implicazioni leopardiane* del 1947 di Gianfranco Contini. L'argomentazione tende a dimostrare l'interiorizzazione di un'ipotetica *norma Tasso* da parte di Giacomo Leopardi e si esamina in diacronia l'officina della sua lingua poetica; una norma che secondo il Tasso prescriverebbe in poesia un uso peculiare della desinenza dell'imperfetto con o senza diletto della labiodentale (-*ea*, -*eva*) e seguirebbe una prassi consolidata: «*Aveva* fra 'l verso, non seguente vocale, non s'usa dal Petrarca o da' petrarchisti» (Tasso, 1575). Mediante uno spoglio del lessico poetico leopardiano – compiuto anche sulle riproduzioni degli autografi – e un esame delle cinque eccezioni contenute nella cantica giovanile del 1816, *L'Appressamento della morte*, s'intende dimostrare che l'anno cruciale per tale uso linguistico, nel quale Leopardi si dedica ad un attento esame e studio delle opere di e su Torquato Tasso, è il 1817. L'unica eccezione è nel verso 63 del *Frammento XXXIX* dei *Canti*, parziale rielaborazione della cantica del 1816. Seppur contenuta nella *Starita* del 1835, è smentita dall'autografo napoletano che confermerebbe in toto tale uso; è comunque da considerare al fine di accertare che l'ipotetica norma Tasso sia quantomeno una consolidata prassi scrittoria dell'originale, e petrarchista *sui generis*, Giacomo Leopardi. Attraverso l'ipotesi avanzata e l'analisi linguistica compiuta, si conferma dunque ancora una volta la tesi che la lingua poetica leopardiana è un *unicum* scaturito dalla genialità del poeta; è il prolifico germoglio ottocentesco che sa succhiare e riplasmare la linfa dall'albero della tradizione; è dunque una lingua poetica innovatrice senza causare grandi sussulti, perché assorbe e rigenera il canone petrarchesco e tassiano.

Parole chiave: Leopardi, norma Tasso, Canti, lingua poetica, imperfetto, labiodentale.

¹ E' indispensabile premettere che l'ipotesi avanzata in questo contributo riguarda soltanto le forme di imperfetto in -*eva*, -*ea* e non quelle in -*iva*, -*ia*. Infatti le forme in -*iva* sia nel Tasso che nel Leopardi non sembrano soggette alla ipotetica *norma* sulla quale argomenterò. Rammento inoltre che nell'indicativo imperfetto le «desinenze originarie – anche nella terza coniugazione – non presentavano la labiodentale, in continuazione di forme già latino-vulgari (*HABEAM, *BIBEAM in luogo di HABEBAM, BIBEBAM); i tipi *temeva* e *sentiva* – diffusisi già in epoca antica sul modello della prima coniugazione dove *v* era stabile (*amava*) – si sono imposti definitivamente solo in età moderna, dal momento che ancora nella prosa ottocentesca era molto diffuso l'imperfetto in -*ea*, -*ia*, almeno con alcuni verbi». (Serianni (1997, p. 290). Cfr. anche Rohlfs, 1966-1969, II, §§ 550-554, pp. 286-295.

Nel 1947 Gianfranco Contini rispondeva a Giuseppe De Robertis e analizzava con grande acume talune *Implicazioni leopardiane* (Contini, 1970, pp. 41-52); lo studioso di Domodossola esortava dunque ad una concordanza leopardiana allora mancante² e tracciava una regola generalizzante, ma con alcune sostanziali eccezioni, sull'*usus scribendi* del recanatese. In buona sostanza Contini giungeva ad affermare che relativamente alla desinenza dell'imperfetto nei *Canti* vigerebbe un consolidato uso del poeta così definito: «desinenza di tipo *-ea* all'interno del verso, dov'è monosillabica quando segua consonante [...]; desinenza di tipo *-ea* in fin di verso, dov'è sillabica [...]; desinenza di tipo *-eva* solo all'interno quando segua vocale e perciò sinalefe». (Contini, 1970, p. 43). Attraverso un accurato studio variantistico procedeva quindi ad esaminare le eccezioni, relegandole e isolandole attraverso motivazioni metriche, o di dettati prosastici, o di complessi descrittivo-elegiaci. Sin qui il Contini, ma le motivazioni delle scelte leopardiane mi appaiono comunque meritevoli di ulteriori approfondimenti.

Quelle enunciate dal Contini non sono anzitutto le uniche eccezioni; ve n'è una in particolare che credo possa assumere un rilievo peculiare ed è quella del v. 63 del *Frammento XXXIX*:

E cresceva³ la pioggia e la bufera.

Dall'interrogazione tramite la LIZ e dallo spoglio sono emersi alcuni dati interessanti: nei *Canti* leopardiani vi sono infatti 17 forme di imperfetto in *-eva* con 19 occorrenze; di queste ben 5 si trovano nei 76 versi del *Frammento XXXIX*.⁴ Un dato estremamente sproorzionato se visto nel complesso dei quarantuno *Canti*, ma pur sempre da tenere ben fermo al fine di avanzare una mia ipotesi che, opportunamente suffragata, possa evidenziare un canone diacronicamente maturato nella lingua poetica del Leopardi. Serianni (2001, p. 185) riferisce di una norma testimoniata dal Tasso «secondo la quale un verbo in *-eva* avrebbe potuto usarsi solo in fin di verso (dunque per servitù rimica) o davanti a vocale (dunque con oscuramento della vocale desinenziale per effetto della sinalefe)». La testimonianza del Tasso è contenuta in una lettera dell'ottobre 1575 a Luca Scalabrino (Molinari, 1995, pp. 252-253):

² Fra le più recenti Savoca, 1994.

³ Qui la desinenza priva di diletto della labiodentale è posta dinanzi a consonante e smentisce almeno in parte le predette enunciazioni continiane.

⁴ I dati sono ricavati dall'interrogazione della LIZ (Letteratura Italiana Zanichelli) e dallo spoglio compiuto sull'edizione critica Peruzzi (1998²) anche mediante la visione della riproduzione fotografica degli autografi. Ho effettuato i dovuti riscontri anche sull'edizione critica De Robertis (1984). Si tenga presente che l'edizione De Robertis (1984) utilizza rispetto all'edizione Peruzzi (1998²) un diverso sistema di numerazione progressiva dei *Canti*: da 1 a 39 secondo l'edizione Starita 1835, cui si aggiungono i *Canti*, pubblicati postumi, 40. *Il Tramonto della luna* e 41. *La Ginestra*. La numerazione che qui utilizzo è quella dell'edizione Peruzzi, (1998²). Ho inoltre adoperato per ulteriori conferme l'edizione critica, con supporto digitale che permette la visione degli autografi, diretta da Gavazzoni (2006).

“*Aveva* fra ‘l verso, non seguente vocale, non s’usa dal Petrarca o da’ petrarchisti; né io intendo allontanarmi da loro esempio, non tanto perch’io la stimi grand’imperfezione di numero,⁵ quanto perché mi pare che ‘l cercar brighe, dove si possano schivar con suo onore, sia da cervel gagliardo e contenzioso. Si che mi sarà cara ogni diligenza che ‘l Signore usará per rimuovere da’ miei versi tutte le parole simili: e ‘l supplico e scongiuro a seguir come ha cominciato”.

Quella di cui il Tasso scrive e argomenta sarebbe dunque una vera e propria norma, una regola, o forse e più propriamente una semplice prassi scrittoria non altrimenti conosciuta né dal Serianni, né da altri studiosi⁶ e con agilità – spero non infruttuosa – potrei ipoteticamente chiamare quest’ultima *norma Tasso*, considerando che è stato il primo allo stato attuale degli studi a parlarne. È una *norma* – quella enunciata dal Tasso – che riguarda soltanto le desinenze dell’imperfetto in *-eva*; è lo stesso Tasso infatti che la applica o la fa applicare scrupolosamente nella *Gerusalemme Liberata*: tutte le 35 forme realizzate in 64 occorrenze di imperfetto in *-eva* sono seguite all’interno del verso da parole che iniziano per vocale oppure, e nettamente minoritarie (6 su 64), si trovano alla fine del verso⁷. Non può dirsi la medesima cosa per le desinenze in *-iva* per le quali ho riscontrato tre versi in cui tale imperfetto è seguito da consonante.⁸ Ciò come utile elemento di prova del fatto che la regola di cui Tasso parla, sebbene non la consideri importante, valga solo per gli imperfetti in *-eva*, *-ea*.

Riprendo dunque a quanto affermato dal Contini nel 1947; mi sembra che lo studioso rischi di straripare oltre gli effettivi usi del Leopardi per due ragioni. Anzitutto generalizza un uso, ma deve dar conto di ben tre eccezioni di *-eva* in fin di verso (*Sopra il ritratto...*, 37; *La vita solitaria*, 95; *Consalvo*, 39),⁹ liquidandole, dicevo, con argomentazioni acute e finissime ma talvolta non totalmente assorbenti. Sull’occorrenza *-eva* dell’imperfetto e desinenza alternativa *-ea* è stato dimostrato che la seconda forma per verbi di ampio uso e frequente occorrenza è ben attestata non solo in poesia ma anche nella prosa del secondo Settecento, anche se si riconosce che la forma con dileguo è tipica della poesia,¹⁰ sarebbero dunque anche

⁵ «difetto, vizio di ritmo» Molinari 1995, p. 252 n.

⁶ Lo stesso Serianni (2001, p.185 n.) sulla base di un accurato riscontro ammette che la «norma ha qualche fondamento nel Petrarca», rimandando allo studio del Vitale (1996) che «ha ridimensionato la portata del monolinguisimo petrarchesco» di continiana memoria (Serianni, 2001, pp. 38-39).

⁷ Il dato è stato ottenuto dalla LIZ e riscontrato manualmente sull’edizione Caretti (1993) della *Gerusalemme Liberata*.

⁸ *Canto* 6.103; *Canto* 14.31; *Canto* 8.57.

⁹ aspetto, / E dalle menti insieme / Quel che da lui *moveva*/ Ammirabil concetto, si dilegua. / Desiderii infiniti / E visioni - *Sopra il ritratto*.37; spaziosi campi / M’apri alla vista. Ed ancor io *soleva*/ Bench’innocente io fossi, il tuo vezzoso / Raggio - *La vita solitaria*.95; diparte e dice./ Addio per sempre. E contraddir *voleva*/ Dissimulando l’appressar del fato, / Al moribondo. - *Consalvo*.39.

¹⁰ «[...] nella prosa del secondo Settecento, in alcuni verbi di largo uso, la forma dell’imperfetto con dileguo della labiodentale è molto comune e diafasicamente neutra. L’uso di forme come *avea*, e poi di *parea*, *dicea* ecc. è troppo esteso per poter essere ricondotto a motivazioni stilistiche. Invece, chi fra gli scrittori estende l’uscita in *-ea* a tutte, o a quasi tutte le forme verbali, connota la sua prosa in senso alto: queste forme erano pur sempre più familiari al linguaggio della poesia che a quello della prosa. [...] Insomma: a parte *avea* e qualche altro verbo, un alto grado di permeabilità al tipo in *-ea*

in poesia forme alternative e senza particolari implicazioni, se non di natura metrica o stilistica? Non è così, o non credo lo sia per l'originale lingua poetica del Leopardi. In secondo luogo, anticipavo, quella che ho chiamato *norma Tasso* è quasi integralmente riscontrabile nel Petrarca lirico.¹¹ Questo dato e l'ormai consolidatissimo e *sui generis* petrarchismo leopardiano spingono verso un'ulteriore riflessione. I *Canti* hanno 17 forme con 19 occorrenze in *-eva* e 48 forme con 79 occorrenze in *-ea*. Il rapporto delle occorrenze è dunque di oltre una su quattro. Appare chiaro che nella poesia dei *Canti -ea* è certamente la desinenza imperfettiva del verso e sin qui nulla di nuovo, poiché già dal Settecento «il tipo abituale della lirica era, o appariva, *-ea*» (Serianni, 2001, p. 185). Ma c'è di più. La *norma Tasso* sembra essere rispettata dal Leopardi con l'unica eccezione di cui abbiamo detto: il v.63 del *Frammento XXXIX*; un Leopardi peraltro che in altri luoghi della propria poesia dal 1817, e spiegherò l'importanza di questa data, è categorico nell'applicare questa *norma*. Infatti da un riscontro operato con la LIZ, riguardante non soltanto i *Canti* ma anche i *Paralipomeni della Batracomiomachia* e le *Poesie varie*,¹² emerge con assoluta chiarezza che la desinenza *-eva* si trova sempre dinanzi a vocale all'interno del verso o in clausola. Accade sempre nelle ottave dei *Paralipomeni*, opera della maturità poetica del Leopardi e anche nelle poesie varie non ricomprese a vario titolo nei *Canti*. È pur vero che ben cinque imperfetti in *-eva* davanti a consonante nell'*Appressamento della morte*¹³ sembrerebbero smentire quanto affermato.¹⁴ Tuttavia la Cantica del 1816 credo sia la classica eccezione proprio perché antecedente al 1817: un anno che rappresenta una cesura netta nell'officina linguistica del poeta; un anno di riflessione e di svolta; un anno nel quale – e non a caso – la riflessione linguistica e la sensibilità poetica del Leopardi si misurano anche con gli scritti teorici di e su Torquato Tasso. L'*Appressamento della morte* del 1816 è infatti poco più di un apprendistato; è pertanto il frutto di un Leopardi appena diciottenne ed è un «esempio di versi studiatamente ricchi di arcaismi trecenteschi [...] (*atere* 'aiutare', *roggio* 'rosso' ecc.)» (Migliorini-Ghinassi 2000, p. 586). Acutamente infatti c'è chi ha parlato di «effetto-antico nelle poesie giovanili» (Serianni, 2001, pp. 27-29) dei poeti sette-ottocenteschi, riferendosi ad una vera e propria iniziazione per appropriarsi dei diversi generi della tradizione poetica. Inoltre proprio le 5 eccezioni dell' *l'Appressamento della morte*

testimonia la volontà di dare una patina letteraria alla scrittura: se queste forme non erano esclusive, erano certo più caratteristiche della lingua poetica.» (Patota, 1987, pp. 204-205).

¹¹ Cfr. Vitale 1996, p. 192. Un'unica eccezione in 230.11: *ch'i'v'aggiungeva col penser a pena*. Nella propria edizione delle *Rime* Leopardi glossa *l'aggiungeva* con *giungeva*. (Petrarca, 1957, p. 310 n.11).

¹² Il Data Base Testuale della LIZ si basa sull'edizione Flora del 1958.

¹³ Mai pubblicato vivente il poeta.

¹⁴1) Bella, che vinto è 'ngegno di poeta./ *Spandeva* suo chiaror per ogni banda/La sorella del sole, - *Appressamento, canto 1.7*

2) al vento./ E 'l mesto rosignol che sempre piagne/ *Diceva* tra le frasche suo lamento./ Chiaro apparian da lungi - *Appressamento, canto 1.12*

3) E 'ntanto tra le frasche crescea 'l vento./ E *sbatteva* le piante del bel loco./ E si faceva più - *Appressamento, canto 1.42*

4) veniami 'ncontra come fera/ Ruggiando orribilmente senza posa./ E *cresceva* la pioggia e la bufera./ E ne la selva - *Appressamento, canto 1.69*

5) che 'l turbo placasi e vien meno./ Ed i' *vedeva* gente molta e magna/ Passar non lunge innanzi a quel - *Appressamento, canto 2.10*

sono gli elementi di prova decisivi ai fini della nostra ipotesi. Nel comporre e rivedere i propri *Canti* Leopardi interviene decisamente in quattro casi su cinque, rielaborando per eliminazione o diversa posizione tali eccezioni nel *Frammento XXXIX*.

Occorrerà dunque indagare il *Frammento XXXIX* tentando di cavarne la conferma alla mia ipotesi. Il terzultimo dei frammenti leopardiani credo sia una miniera di preziose informazioni linguistiche cui attingere. Sebbene pubblicato soltanto nella Starita del 1835, quel frammento è di gran lunga anteriore; altro non è infatti se non il rielaborato rifacimento di un frammento del giovanile *Appressamento della morte* del 1816. Dopo quasi quattro lustri il poeta riprende in mano il manoscritto¹⁵ e vuole salvare «almeno una parte del *funereo* canto dall'oblio, a cui l'aveva condannato». (Fubini-Bigi, 1971,² p. 268). Rielaborandone la materia dantesca e la struttura volutamente arcaicizzante, il poeta ne riplasma entro taluni margini anche e soprattutto la lingua; ecco dunque che dai primi 82 vv. del *Canto I* dell'*Appressamento della morte* scaturiscono – rimodellati e riplasmati, maturi e voluti – i 76 vv. del *Frammento XXXIX*. Risultato: 5 imperfetti in *-eva* su un totale di 20 nei XLI *Canti* sono in quei versi; dunque ben il 25% delle occorrenze. Non solo, la riscrittura e la limatura conducono il poeta ad eliminare dai versi originari della cantica le eccezioni ai vv. 7, 12, e 42; spie queste di un ormai consolidato uso leopardiano e forse di una *norma* interiorizzata e applicata dal poeta.

Esamino dunque per completezza d'indagine le cinque occorrenze del *Frammento XXXIX*: *Spandeva*, v.7; *prometteva* v.24; *cresceva*, v.48; *cresceva*, v.63;

¹⁵ Formentin (1986, pp. 271-305) sostiene che il Leopardi attese ad una prima revisione integrale della Cantica tra il 1831 e il 1832: «le corrispondenze che legano strettamente la Cantica, il rifacimento e i primi due canti dei *Paralipomeni* spingono a credere che Leopardi si sia rimesso a lavorare intorno al poemetto giovanile tra il 1831 e il 1832, comunque non oltre il 1833 (e senz'altro non negli immediati paraggi della Starita), come starebbero a dimostrare le differenti abitudini grafiche a cui si attengono gli interventi di AN rispetto all'edizione del '35 nonché all'autografo del *Consalvo*, la cui stesura risale già al periodo fiorentino» (p. 283). Successivamente una parte del primo canto fu rielaborata per essere introdotta sotto forma di frammento nell'edizione napoletana dei *Canti*. La tesi del Formentin è dunque che «Leopardi tornò sul testo della Cantica in due momenti successivi, separati da un intervallo di tempo non brevissimo, e, quel che più conta in vista di due differenti progetti, dapprima la pubblicazione integrale e autonoma della Cantica, poi una pubblicazione parziale entro la cornice dei *Canti*. Quella che probabilmente all'inizio fu una scelta imposta da una condizione di necessità, si tramuta col tempo in un recupero che trova le sue ragioni nella simpatia per un motivo da sempre caro all'immaginazione leopardiana. Attraverso la trasposizione in senso simbolico effettuata all'altezza della stampa, Leopardi trasfonde nel vecchio brano qualcosa della sua tragica e patetica coscienza del morire di ogni speranza, vi lascia trasparire la lezione che si deve trarre dalla breve favola della vita: rende quei versi degni in qualche modo di sostare in margine alla grande poesia dei *Canti*» (p. 299). Il Genetelli (Delcò-Toschini – Genetelli, 2002, p. LIX n.) non accetta l'ipotesi del Formentin della prima revisione integrale tra il '32-33, motivando: «come sostenere che il Leopardi a quell'altezza cronologica (con alle spalle l'edizione milanese delle *Operette* e la fiorentina dei *Canti*), potesse avere in animo di pubblicare un poemetto di matrice strettamente cristiana, a ciò sospinto oltretutto da poco nobili motivi pecuniari? E si vedano pure le prove grafiche da noi qui di seguito addotte». Al di là della datazione di un rifacimento integrale della Cantica, che il Genetelli colloca «assai presto, e quindi non negli anni maturi» (p. LIX), quel che più interessa ai fini della nostra analisi è un dato, se non certo, fortemente probabile: nei dintorni cronologici ed editoriali della Starita il poeta ha effettivamente ripreso in mano il manoscritto per recuperarne quel frammento che è stato poi inserito nel corpus dei *Canti*.

taceva v.76. Nei vv. 7, 63 e 76 i tre imperfetti sono originari; appartengono alla stesura del 1816 e sono confermati nel cosiddetto *autografo pavense* edito da Zanino Volta nel 1862.¹⁶ Esemplificativa nel v. 7 *Spandeva il suo chiaror per ogni banda* l'unica variante rispetto all'autografo napoletano: l'inserimento dell'articolo il dopo *Spandeva* con conseguente oscuramento della vocale per sinalefe e probabile rispetto della *norma Tasso*. Il *prometteva* v.24 rientra fra le numerose correzioni e varianti dei primi 82 vv. e crea sinalefe con il seguente *era*; l'intero verso risulta pertanto quasi interamente riscritto:

24 *Onde speme nutria di quel più grande* (*Appressamento...*)
24 *Che il cor le prometteva era più grande* (*Canti*).

Mutata la materia, si trasformano le strutture linguistiche e il lessico poetico di questo frammento. Un Leopardi ormai maturo sta giocando anche e soprattutto una partita linguistica con sé stesso diciottenne e questo frammento, col quale il poeta vuole preservare qualche briciola di una lontana poesia che non sentiva più sua, è la risultante di un Leopardi dall'animo profondamente trasformato ma che nuovamente sembra presagire la fine; fine che non tarderà a giungere.

Un altro verso interessante per dimostrare la nostra ipotesi è il 48:

1816 An¹⁷ E crescea l'ombra a lo¹⁸ 'ngrossar del nembo
1816 V E crescea 'l bujo a lo 'ngrossar del nembo

L'autografo napoletano che prelude all'edizione Starita contiene anche talune di quelle microvarianti, di natura soprattutto grammaticale, con cui il poeta eliminerà «l'effetto antico nelle poesie giovanili» (Serianni, 2001, p.27): arcaismi, preposizioni analitiche, apocope postvocalica, aferesi di *i* in parole comincianti per *-in* o per *-im* ecc. Ed ecco riplasmato linguisticamente il v.48

E il suon cresceva all'appressar del nembo.

La forma dell'imperfetto con dileguo di labiodentale del verso dell'*Appressamento* dinanzi a consonante riacquista la *v* intervocalica dinanzi a vocale e dunque sinalefe. Credo sia questo un altro momento emblematico in cui è possibile cogliere il Leopardi lirico dinanzi a quella che abbiamo definito *norma Tasso*; in piena maturità il poeta applica scrupolosamente questa regola. È vero che alla base delle sue scelte vi sono spesso e soprattutto ragioni puramente foniche, musicali e metriche,¹⁹ tuttavia la fortissima ed ormai consapevolmente maturata

¹⁶ Per ulteriori dettagli cfr. Peruzzi 1998,² I, pp. 625-45; II, pp. 269-277.

¹⁷ Con An s'intende l'autografo napoletano, con V quello pavense dell'*Appressamento della morte*.

¹⁸ Sulla ratio correttoria delle preposizioni analitiche si veda soprattutto Girardi, [1994] ora 2000, pp. 65-69.

¹⁹ E' lo stesso Leopardi ad affermarlo teoricamente, riferendosi alla rima *Zib*. 1907: «Ne' versi rimati, per quanto la rima paia spontanea, e sia lungi dal parere stracchiata, possiamo dire per esperienza di chi compone, che il concetto è mezzo del poeta, mezzo della rima, e talvolta un terzo di quello, e due di questa, talvolta tutto della sola rima. Ma ben pochi sono quelli che appartengono interam. Al solo poeta, quantunque non paiono stentati, anzi nati dalla cosa (13.Ott.1821.).» Sull'importanza degli

suggerzione petrarchesca, filtrata – fors'anche teoricamente ma di certo linguisticamente – attraverso il Tasso, credo si sia connaturata dentro l'affilattissima lima linguistica della sua officina poetica e abbia magari agito di rimando.

Non sarei tuttavia onesto se non analizzassi infine l'unica eccezione a quest'uso leopardiano, il v. 63:

E cresceva la pioggia e la bufera

Il verso è del 1816 e tale sembrerebbe essere rimasto sino alla revisione per la Starita del 1835. Si potrebbe dunque obiettare che l'uso con o senza dileguo della labiodontale in Leopardi risulterebbe neutro o dovuto a pure motivazioni metriche. Di contro, oltre le argomentazione svolte sopra, va evidenziato che il v. 63 del 1816 precede quella che sarà un'accurata frequentazione delle opere del Tasso e del *pelagaccio dei Critici del Tasso*,²⁰ iniziata dal Leopardi su stimolo del Giordani nell'autunno del 1817²¹. Si hanno inoltre precisi riscontri nello *Zibaldone* che confermano la lettura anche delle *Lettere poetiche*²² e ciò potrebbe confermare ulteriormente la mia ipotesi qualora si consideri che il Leopardi in questa fase non cerca altro che «lingua e poi lingua».²³ Forse ciò chiarisce lo spartiacque rappresentato dal 1817 e di cui abbiamo anticipato l'importanza. L'*Appressamento*

aspetti fonici, musicali e metrici in Leopardi si vedano Beccaria, 1975, p. 179; Nencioni, 1988, pp. 380-383; Beccaria, 1993, pp. 693-697; Girardi, 2000, pp. 43-51

²⁰ Pacella 1991, III, p.489: «Leopardi cominciò sistematicamente a leggere il Tasso nell'autunno del 1817». Alcune lettere al Giordani del 1817 e del 1818 confermano un Leopardi assorto nella lettura non solo del Tasso, ma anche dei suoi interpreti linguistici, o per l'appunto e con malcelato sarcasmo *pelagaccio dei Critici del Tasso*.

²¹ *Lettera a Pietro Giordani – Piacenza. Recanati, 21 Novembre 1817*: «[...] Poco prima di ricevere le vostre ultime, avea cominciato a leggere il Tasso, e il vostro consiglio intorno alle prose che vanno lette, m'è arrivato opportunissimo, perché già quelle sue scolastiche mi facevano dare indietro [...]». (TPTP, 1997, p.1156). *Lettera a Pietro Giordani – Milano. Recanati, 22 dicembre 1817*: «[...] ho voluto anche dare un'occhiata a quelle Cruscate e Stacciate e 'nfarinature e 'nferrigierie che stanno dintorno alla *Gerusalemme*, la qual cosa m'ha portato più avanti ch'io non credea né volea.[...]» (TPTP, 1997, p. 1158). *Lettera a Pietro Giordani – Milano, Recanati 16 Gennaio 1818*: «[...] Oh non crediate ch'io mi sia voluto impantanare in quel pelagaccio dei Critici del Tasso. Fate conto che ogni mezzo tomo non m'abbia rubato più di una o due sere, e che io non ci abbia cercato altro che lingua e poi lingua. [...]» (TPTP, 1997, p.1159).

²² Non è agevole dimostrare con esattezza a quale altezza temporale il Leopardi legga le *Lettere poetiche*; del resto non rientra nella mia analisi questa ricostruzione filologica, ma non posso escludere che questa lettura avvenga proprio nel 1817; basta infatti osservare che il 20 dicembre 1826 – nove anni dopo l'inizio di questa assidua frequentazione del Tasso – il Leopardi le cita espressamente: [...] **V. il Tasso Apologia agli Acc. Della Crusca, opp. Ed. del mauro. T. 2. p. 309. e le Lettere poetiche, dove si vede che il Tasso veniva facendo comunicare al Barga i pezzi del suo poema in iscriverlo, per avere il suo parere. Zib. 4237**; in queste facciate il Leopardi annotava una notizia **poco nota oggidì, e curiosa da sapersi Zib. 4236**: la coincidenza temporale e di argomento fra la *Gerusalemme* e la *Siriade*, un poema latino in dodici libri di Pietro Angelio, o degli Angeli da Barga Il recanatese comunque, e questo è il dato che ci interessa, conosce il Tasso attraverso l'edizione settecentesca curata da Giuseppe Mauro: *Delle Opere di Torquato Tasso con le controversie sopra la «Gerusalemme liberata» con le annotazioni intere di varj autori, notabilmente in questa impressione accresciute*, Venezia 1735-1742, 12 voll. [il vol. I era apparso nel 1722 con titolo diverso: *le Opere di Torquato Tasso raccolte da Giuseppe Mauro*, vol. I, Venezia, 1722] (l'indicazione bibliografica è stata desunta dalla pregevolissima edizione critica Pacella, III, p. 458).

²³ *Lettera a Pietro Giordani – Milano, Recanati 16 Gennaio 1818*. (TPTP, 1997, p.1159).

della morte non rispetta la norma Tasso dal momento che credo preceda quest'assidua frequentazione del Tasso nel 1817. Non così la coeva e successiva poesia, variamente stratificata e andata a confluire in quel *corpus* – omnicomprendivo e diacronicamente stratificato in almeno cinque momenti fondamentali – cui il Leopardi diede il titolo definitivo di *Canti* pochi anni prima della morte. Perché dunque il poeta non corregge quel verso? A ben guardare e in verità il verso è corretto: l'autografo napoletano infatti reca:

Sormontavan la pioggia e la bufera

Nella Starita però riappare *E cresceva...* il cui perché non saprei spiegare, o forse non ho avuto la forza e la capacità, l'ardore e la competenza per formulare un'ipotesi che potesse avere finanche un minimo fondamento di ragionevolezza; difficile infatti sostenere che si tratti di un errore dell'editore, anche se i rapporti – soprattutto di natura economica – tra il Leopardi e lo Starita sono stati pessimi; difficile e poco plausibile soprattutto perché dovrei ipotizzare e ragionevolmente smentire un non adeguato controllo dell'edizione da parte del poeta: possibile certo, ma poco probabile. Semplicemente non ho voluto dunque inserire e aggiungere superfetazioni linguistiche a quelle che probabilmente già emergeranno dalla mia ipotesi e dall'analisi compiuta.

Permane comunque la consapevolezza che – anche attraverso l'ipotesi avanzata e l'analisi linguistica compiuta – sembra fuor di dubbio e anzi si conferma ancora una volta la tesi che la lingua poetica leopardiana è un *unicum* scaturente dalla grandezza del poeta: un gigante della letteratura italiana che sfugge a compressioni e rigidi incasellamenti. La poesia leopardiana è il grande germoglio ottocentesco che sa succhiare e magnificamente riplasmare la linfa linguistica dell'albero della tradizione; è dunque innovativa senza causare grandi sussulti perché «si riallaccia alla tradizione petrarchesca e tassiana» (Marazzini, 2004, p. 198); pertanto la metaforica e plurisecolare autostrada della poesia italiana di cui parla Quondam (1991, pp. 21-23) ha sì il suo *casello* di entrata in Petrarca e quello di uscita in Leopardi, ma credo che questa grande arteria, nella quale scorrono accanto ai grandi della poesia italiana gli innumerevoli globuli rossi gregari (la foltissima schiera dei petrarchisti minori e minimi) abbia un'ampia stazione di rifornimento, di sosta e, perché no, di riflessione e meditazione sulla lingua poetica: questa vasta area di sosta è il tormentato e geniale mondo poetico di Torquato Tasso.

Bibliografia

- Beccaria, G. L. (1975). *L'autonomia del significante*. Torino. Einaudi.
- Beccaria, G. L. (1975). 1.7 Giacomo Leopardi. [La letteratura in versi] dal Settecento al Novecento. In L. Serianni e P. Trifone, *Storia della lingua Italiana. 1. I luoghi della codificazione*. Torino: Einaudi. 693-97.
- Caretti, L (1993). T. Tasso. *Gerusalemme liberata*. A cura di L. Caretti. Torino, Einaudi. [1a ed. 1971].
- Contini, G., (1970). *Implicazioni leopardiane* [1947], in *Varianti e altra linguistica*, Einaudi, Torino, pp. 41-52.

- De Robertis, D. (1984). G. Leopardi, *Canti*, edizione critica e autografi, a cura di D. De Robertis. Milano. Il Polifilo. 2 voll.
- De Robertis, D. (1987). *Le ultime volontà di Leopardi: la Starita con correzioni autografe*, in *Italianistica.*, XVI, n.3 pp. 381-90.
- Delcò Toschini, S.-Genetelli, C. (2002). G. Leopardi, *Appressamento della morte*. Edizione critica a cura di S. Delcò Toschini, introduzione e commento di C. Genetelli. Roma-Padova. Antenore.
- Formentin, V. (1986). Un recupero leopardiano: il frammento XXXIX dei Canti. *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia*, Vol. 16, 1, s. 3, 271-305.
- Fubini, M.-Bigi, E. (1971²). G. Leopardi. *Canti*. Con introduzione e commento di M.Fubini edizione rifatta con la collaborazione di E. Bigi. Torino. Loescher.
- Girardi, A. (2000) = Antonio G., *Lingua e pensiero nei «Canti» di Leopardi*, Venezia. Marsilio.
- LIZ (1998³). *Letteratura italiana Zanichelli. Cd rom dei testi della letteratura italiana*. A cura di P. Stoppelli ed E. Picchi. Bologna. Zanichelli.
- Migliorini, B. (2000). *Storia della lingua italiana*, introduzione di G. Ghinassi, Bompiani, Milano [1^a ed. Firenze. Sansoni. 1960].
- Molinari, C. (1995) = T. Tasso, *Lettere poetiche*. A cura di C. Molinari. Parma. Fondazione Pietro Bembo-Guanda.
- Pacella, G. (1991). G. Leopardi, *Zibaldone di pensieri*. Edizione critica e annotata a cura di G. Pacella. Milano, Garzanti. 3 voll.
- Patota, G. (1987). L'“Ortis” e la prosa del secondo Settecento. *Studi di Grammatica Italiana*, XIII, 97-247.
- Nencioni, G. (1988). La lingua del Leopardi lirico. In G.Nencioni, *La lingua dei “Malavoglia” e altri scritti di prosa, poesia e memoria*, Napoli: Morano.
- Peruzzi, E. (1998²). G. Leopardi, *Canti*, edizione critica e fotografica degli autografi a cura di E. Peruzzi. Milano. Rizzoli-Cnsl. 2 voll.[1^a ed. 1981].
- Petrarca, F. (1957). *Le Rime con le note di Giacomo Leopardi*, Cremonese, Roma.
- Quondam, A. (1991). *Il naso di Laura. Lingua e poesia nella tradizione del Classicismo*. Ferrara, Modena. ISR, Panini.
- Rohlf's, G. (1966-69). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino. Einaudi. 3 voll.
- Savoca, G. (1994). *Concordanza dei «Canti» di Giacomo Leopardi. Concordanza, Liste di frequenza, Indici*, Firenze. Olschki.
- Serianni, L. (1997). *Italiano*. Con la collaborazione di A. Castelvechi, glossario di G. Patota, Milano, Garzanti. [1^a ed. UTET, 1988]. Cito dalla ristampa del 2015.
- Serianni, L. (1989). *Il primo Ottocento (Storia della lingua italiana a cura di F. Bruni)*, Bologna. Il Mulino.
- Serianni, L. (2001). *Introduzione alla lingua poetica italiana*, Carocci, Roma.
- Tommaseo-Bellini [1865-1879] (2004). *Dizionario della lingua italiana*, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Torino. [edizione 2004 in cd-rom da cui cito. Bologna. Zanichelli].
- TPTP (1997) = G. Leopardi, *Tutte le poesie e tutte le prose*, a cura di L. Felici e E. Trevi. Roma. Newton & Compton.
- Vitale, M. (1996). *La lingua del Canzoniere (“Rerum vulgarium fragmenta”) di Francesco Petrarca*. Padova. Antenore.
- Zib. Zibaldone di pensieri*. Si cita il numero della facciata dell'autografo napoletano.

Pierino Venuto

Hypothesis: Tasso's rule.

The Imperfect Tense without Labiodental: -Ea -Eva in the *Giacomo Leopardi's Canti*

Abstract: This essay is inspired by *Implicazioni leopardiane*, written by Contini in 1947. This argumentation wants to prove the internalization of an hypothetical *Tasso's rule* in Giacomo Leopardi's poetry and to diachronically examine the workshop on his poetical language; a standardisation that would require a particular use of the imperfect verbal tense suffix in poetry, with or without the disappearance of the labiodental (-ea, -eva), which would follow a stabilized procedure: «Aveva fra 'l verso, non seguente vocale, non s'usa dal Petrarca o da' petrarchisti» (Tasso, 1575). Through the examination of Leopardi's poetical lexis – also on autographs' reproductions – and an examination of the five exceptions included in his juvenile songs from 1816, *L'Appressamento della morte*, we want to prove that 1817 was the crucial year for this linguistic use – where Leopardi commits to a precise examination and study of all of Tasso's pieces and those about him. The only exception has been found in the line 63 of *Canti's Frammento XXXIX*, a partial rework on the *Appressamento*. Even if it is included in the 1835's *Starita*, it has been proved wrong by the Neapolitan autograph that would entirely confirm this use; however it has to be considered in order to presume that Tasso's hypothetical rule is at least a consolidated writing routine of the original Giacomo Leopardi, and Petrarchist *sui generis*. Through the accomplished linguistic analysis, we can confirm once more the thesis about Leopardi's poetry being an *unicum* sprung from Recanati's genius; that's the XIXth century's prolific germ able to absorb and reshape the lymph from the tradition's tree; therefore this is an innovating poetical language that doesn't provoke shocks, because it absorbs and restores Petrarch's and Tasso's standards.

Keywords: *Leopardi, Tasso's rule, Canti, poetical language, imperfect verbal, labiodental.*

